

Le Birkat Hamazone est une prière que nous récitons après le repas en signe de gratitude et de remerciement.

Ces bénédictions que nous nous apprêtons à réciter sont l'occasion de reconnaître et remercier D.ieu pour Ses bienfaits, spécialement lorsque nous sommes rassasiés et satisfaits. Tout naturellement, nous nous tournons vers D. lorsque nous avons faim, lorsque nous sommes dans le besoin et lorsque nous sommes vulnérables. Le Birkat Hamazone nous rappelle la nécessité de nous rapprocher de D.ieu à chaque instant de nos vies, même en temps d'abondance, de rassasiement, et de bénédiction.

Le Chabbat, on a l'habitude de réciter un chant avant le Birkat Hamazone. Certains chantent Tsour Michélo, d'autres Chir Lama'alot - Psaume 126, d'autres les deux.

TSOUR MICHÉLO

Il s'agit d'un chant ancien dont on ne connaît pas l'auteur. Il aurait été écrit vraisemblablement autour du 14ème siècle. On s'accorde généralement à dire qu'à l'origine, il avait été écrit en tant qu'introduction au Birkat Hamazone. Les trois premières strophes de ce chant sont analogues aux trois premières bénédictions du Birkat Hamazone. Dans les années 1980, on a découvert un manuscrit datant du 16ème siècle contenant la transcription musicale de ce chant. Il semblerait que ce soit la partition de musique la plus ancienne d'un chant juif. Certains pensent que "Tsour Michélo" date en réalité de la période des Tanaïm - les sages juifs de l'époque de la Michna, ayant vécu entre les années 70 et 200 de l'ère vulgaire.

TSOUR MICHÉLO

Tsour Michélo Akhalnou Barékhou Émounaï, Sava'nou Véhotar'nou Kidvar A-donaï.

Hazane Éte 'Olamo Ro'énou Avinou, Akhalnou MiLa'hmo Oumiyénou Chatinou, 'Al Kéne Nodé Lichmo Ounhalélo Béfinou, Amarnou Vé'aninou Éne Kadoch KA-donaï.

Béchir Vékol Toda Névarékh LÉ-lohénou, 'Al Éréts 'Hémدا Tova Chéhin'hil Laavoténou, ouMazone Vétséda Hissbi'a Lénafchénu, 'Hasdo Gavare 'Alénou Vééméte A-donaï.

Ra'hém Békhasdékha 'Al 'Amékha Tsourénou, 'Al Tsiyone Michkane Kévodékha Zévoul Beth Tif-arténou, ouvéne David 'Avdékha Yavo Véyig-alénou, Roua'h Apénou Méchia'h A-donaï.

Yibané Hamikdach 'Ir Tsiyone Témalé, Vécham Nachir Chir 'Hadach Ouvirnana Na'alé, Hara'hamane Hanikdach Yitbarakh Véyit'alé, 'Al Koss Yayine Malé Kévirkat A-donaï.

CHIR HAMA'ALOT

Chir hama'alot, Béchouve A-donaï éte chivate tsiyon, hayinou ké'holmim. az yimalé sé'hok pinou oul'chonénou rina, Az yom'rou vagoyim, Higdil A-donaï la'assot 'im élé. hig'dil A-donaï la'assot 'imanou, hayinou sémé'him. Chouvah A-donaï éte chéviténou, Kaafikim banéguév. Hazor'im bédim'a bérinah yiktsorou. Halokh yélékh ouvakho Nossé méchékh hazara', bo yavo Vérina, Nossé aloumotav.

Téhilate A-donaï Yédabére Pi Vivarékh Kol Bassar Chém Kodcho Lé'olam Va'éd. Vaana'h'nou Névarékh Ya-h Mé'ata Vé'ade 'Olam Halélouya-h. Hodou LA-donaï Ki Tov Ki Lé'olam 'Hasdo. Mi Yémalél Guévourot A-donaï Yachmi'a Kol Téhilato.

צור משלו

צור משלו אכלנו ברכו אמוני, שבכנו והותרנו בדרך י-ה-ו-ה.

הן את עולמו רענו אבינו, אכלנו מלחמו ומינו שתינו, על בן נודה לשמו ונהללו בפינו, אמרנו וענינו אין קדוש ב-ה-ו-ה.

בשיר וקול תודה נברך לא-להינו, על ארץ חמדה טובה שהנחיל לאבותינו, ומזון וצדה השביע לנפשנו, חסדו גבר עלינו ואמת י-ה-ו-ה.

רחם בחסדך על עמך צורנו, על ציון משכן כבודך זבול בית תפארתנו, ובן דוד עבדך יבא ויגאלנו, היום אפינו משים י-ה-ו-ה.

יבנה המקדש עיר ציון תמלא, ושם נשיר שיר חדש וברננה נעלה, הרחמן הנקדש יתברך ויתעלה, על בוס יון מלא בברכת י-ה-ו-ה.



שיר המעלות

שיר המעלות בשוב י-ה-ו-ה את שיבת ציון היינו בחלמים. אז ימלא שחוק פינול'שוננו רנה, אז יאמרו בגוים הגדיל י-ה-ו-ה לעשות עם אלה. הגדיל י-ה-ו-ה לעשות עמנו, היינו שמחים. שובה י-ה-ו-ה את שביטנו, באפיקים בנגב. הדרעים בדםעה ברנה יקצרו. הלוך ילך ורכה נשא משך הדרע, בא יבא ברנה נשא אלמתיו.

תהלת י-ה-ו-ה ידבר פי ויברך כל בשר שם קדשו לעולם ועד. ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם הללויה. הודו לי-ה-ו-ה. כי טוב כי לעולם חסדו. מי ימלא גבורות י-ה-ו-ה ישמיע כל תהלתו.

1. S'il y a trois hommes âgés de plus de 13 ans, l'un d'entre eux est désigné pour réciter le Zimoun. Ce dernier récite le " Zimoun" en commençant par "Rabotaï Névarekh" d'introduction tandis que les convives lui répondent
2. Il récite la première bénédiction à haute voix, et tous répondent "Amen"
S'il y a au moins dix hommes - ajoutez les mots entre parenthèse

3. Chacun poursuit le Birkat Hamazone

Celui qui récite le Zimoun: **Rabotaï Névarekh**

Les convives: **Yéhi Chem Ado-naï Mévorakh Méata Véad 'Olam**

Celui qui récite le Zimoun: **Birchoute Maranane Vérabanane Vérabotaï Névarékh (Elo-hénou) Ché Akhalmou Michélo**

Les convives: **Baroukh (Elo-hénou) Ché Akhalmou Michélo Ouvtouvo 'Hayinou.**

Celui qui récite le Zimoun: **Baroukh (Elo-hénou) Ché Akhalmou Michélo Ouvtouvo 'Hayinou.**

On commence ici le Birkat Hamazone:

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mélékh Ha'olam, Hazane Éte Ha'olam Koulo Bétouvo, Bé'hène, Bé'hésséde Ouvra'hamim, Hou Notène Lé'hème Lékhole Bassar, Ki Lé'olame 'Hasdo. Ouvtouvo Hagadol, Tamide Lo 'Hassar Lanou, Vé-al Yé'hssar Lanou Mazone Lé'olam Va'éde, Ba'avour Chémo Hagadol, Ki Hou É-le Zane Oumfarnèsse Lakol, Oumétive Lakol, Oumékhone Mazone Lékhoh Bériyotave Achére Bara. Baroukh Ata Ado-naï, Hazane Éte Hakol. (Amen)

Nodé Lékhah Ado-naï Élo-hénou, 'Al Chéhin'halta La-avoténou Érets 'Hémdaya Our'hava. Vé'al Chéhotsétanou Ado-naï Élo-hénou Mééretss Mitsrayime, Oufditanou Mibéte 'Avadime, Vé'al Béritekha Ché'hatamta bivssarénou, Vé'al Toratékha Chéli-madatanou, Vé'al 'Houkékhah Chéhoda'tanou, Vé'al 'Haïm 'Héne Va 'Hessed Chékhonantanou Vé'al Akhilat Mazone Chéata Zane Oumfarnesse Otanou Tamide, Békhol Yom Oukhol 'Éte Oukékhoh Cha'a

Celui qui récite le Zimoun: **רבותי נברך.**

Les convives: **יהי שם י-ה-ו-ה מברך מעתה ועד עולם.**

Celui qui récite le Zimoun: **ברשות מרנו ורבנו ורבתי נברך (א-להינו) שאכלנו משלו.**

Les convives: **ברוך (א-להינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.**

Celui qui récite le Zimoun: **ברוך (א-להינו) שאכלנו משלו ובטובו חיינו.**

On commence ici le Birkat Hamazone:

ברוך אתה י-ה-ו-ה א-להינו מלך העולם, הן את העולם בלו בטובו, בהן בהסד וברחמים, הוא נוהן להם לכל בשר, כי לעולם חסדו. ובטובו הגדול, תמיד לא חסר לנו מזון לעולם ועד, בעבור שמו הגדול, כי הוא אל זן ומפרינס לכל, ומטיב לכל, ומכין מזון לכל בריותיו אשר ברא. ברוך אתה י-ה-ו-ה, הן את הכל. (אמן)

נודה לך י-ה-ו-ה א-להינו, על שהנחלת לאבותינו ארץ חמדה טובה ורחבה. ועל שהוצאתנו י-ה-ו-ה א-להינו מארץ מצרים, ופדיתנו מבית עבדים, ועל ברייתך שחתמת בבשרנו, ועל תורתך שלמדנו, ועל חקיך שהודעתנו, ועל חיים חן וחסד שחוננתנו ועל אכילת מזון שאתה זן ומפרינס אותנו תמיד, בכל יום ובכל עת ובכל שעה.

Pourim et Hanouka, on ajoute :

'Al Hanissim Vé'al Hapourkane Vé'al Hagévourote Vé'al Hatéchou'ote Vé'al Hamil'hamote
Ché'assita La'avoténou Bayamim Haém Bazémane Hazé.

Hanouka, on ajoute :

Bimé Matityahou Béne Yo'hanane Cohene Gadol 'Hachmona-i Ouvanave, Kéché'am'da
Malkhoute Yavane Harécha'a 'Al 'Amékha Yisrael, Léhachki'hame Toratakha Oul'ha'aviram
Mé'houké Rétsonakha, Véata Bé'ra'hamékha Harabim 'Amadta Laém Bé'éte Tsaratam, Ravta Éte
Rivam, Dan'ta Éte Dinam, Nakamta Éte Nikmatam, Massar'ta Guiborim Béyad 'Halachim,
Vérabim Béyad Méatim, Out'méim Béyad Téhorim, Ourcha'im Béyad Tsadikim, Vézédim Béyad
'Osské Toratékha. Oulékha 'Assita Chém Gadol Vékadoch Bé'olamakh, Oul'amékha Yisrael 'Assita
Téchou'a Guédola Oufourkane Kéhayom Hazé. Véhar Kakh Baou Banékha Lidvir Bétékha,
Oufinou Éte Ékhalékha, Vétiharou Éte Mikdachékha, Véhidlikou Nérote Béhats'rot Kodchékha,
Vékav'ou Chémonate Yémé 'Hanouka Élou Léodote Ouléhalléle Léchim'kha Hagadol.

À Pourim, on ajoute :

Bimé Mordékhaï Vé-Esther Béchouchane Habira, Kéché'amad 'Aléém Haman Haracha', Bikékh
Léhach'mid Laharog Oul'abéd Éte Kol Hayéhoudim Mina'ar Vé'ad Zakéne, Taf Vénachim Béyom
É'had, Bich'locha 'Assar Lé'hodékh Chéném 'Assar, Hou 'Hodékh Adar, Ouchlalam Lavoz. Véata
Béra'hamékha Harabim Éfar'ta Éte 'Atsato, Vékil'kal'ta Éte Ma'hachavto, Vahachévota Lo
Cémoulo Bérocho, Vétalou Oto Véte Banav 'Al Ha'éts.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Vé'al Hakol Ado-naï Elo-hénou Anakhnou Modim lakh, Oumvarkhime Otakh Yitbarakhe
Chimkha Béfi Kol 'Haï tamide Lé'olame Va'ède. Kakatouv: Vé'akhalta, Vésav'ata Ouvérarkhta Éte
Ado-naï Elohekha 'Al Ha-arétss Hatova Achére Natane Lakh. Baroukh Ata A-donai, 'Al Ha-arétss
Vé'al Hamazone. (Amen)

Ra'hème Na Ado-naï 'Al Israël Amékha, Vé'al Yérouchalaïme 'Irékha, Vé'al Tsione Michkane
Kévodékha, Vé'al Malkhout Béte David Méchikhékha, Vé'al Habayit Hagadol Véhakadoche
Chénikra Chimkha 'Alav. Elo-hénou, Avinou Ré'énou, Zounènou, Parnéssénou Vékhalkélenou,
Vé'harvikhénou Vé'harvakh Lanou Ado-naï Elo-hénou Méhéra Mikol Tsaroténou. Véna Al
Tatsrikhénou Ado-naï Elo-hénou Lo Lidé maténate Bassar Vadam Vélo Lidé Halva-atame, Ki Im
Léyadékha, Haméléa, Hapétou'ha Hakédocha Véhar'hava Chélo Nèvoche Vélo Nikalème Lé'olam
Va'éd.

Pourim et Hanouka, on ajoute :

על הנסים ועל הפרקו ועל הגבורות ועל התשועות ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם
בזמן הזה.

Hanouka, on ajoute :

בימי מתתיהו בן יוחנן בהן גדול חשמונאי ובניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל, להשכיחם
תורתך ולהעבירם מחקי צוונך. ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, דנת את
דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים, ורבים ביד מעטים, וטמאים ביד טהורים, ורשעים
ביד צדיקים, וזדים ביד עוסקי תורתך. ולא עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית
תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה. ואחר בן באו בניו לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך,
והדליקו נרות במצרות קדשך, וקבעו שמונת ימי חנוכה אלו להודות ולהלל לשמך הגדול.

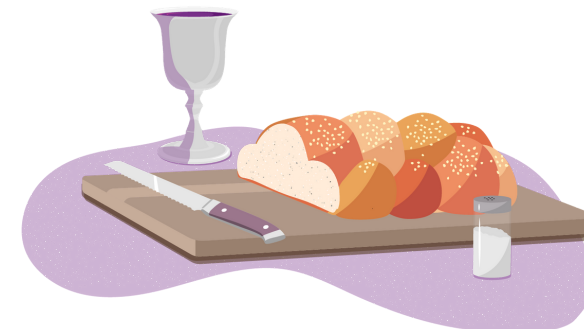
À Pourim, on ajoute :

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את כל
היהודים מנער ועד זקן, טף ונשים ביום אחד, בשלשה עשר לחדש שנים עשר, הוא חדש אדר,
ושלם לבדו. ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבת לו גמולו בראשו,
ותלו אתו ואת בניו על העץ.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

ועל הכל י-ה-ו-ה א-להינו אנחנו מודים לך, ומברכים אותך יתברך שמך בפי כל מי תמיד לעולם
ועד. כפתיח, ואכלת ושבעת, וברכת את י-ה-ו-ה א-להיך, על הארץ הטובה אשר נתן לך. ברוך אתה
י-ה-ו-ה, על הארץ ועל המזון. (אמן)

רחם י-ה-ו-ה א-להינו על ישראל עמך, ועל ירושלים עירך, ועל ציון משכן כבודך, ועל מלכות בית
דוד משיחך, ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו. א-להינו, אבינו, רענו, זוננו, פרנסנו
וככלכלנו והרויחנו, והרוח לנו י-ה-ו-ה א-להינו מהרה מכל צרותינו. ונא אל תצריכנו י-ה-ו-ה
א-להינו לא לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלואתם, כי אם לידי המלאכה, הפתוחה הקדושה והרחבה,
שלא גבוש ולא נבלם לעולם ועד.



Chabbat, on ajoute :

Rétsé véha'halitsénou, Ado-naï Elo-hénou Bémitsvotékha Oouvmistvate Yom Hachévi'i
HaChabbate Hagadol Véhakadoch Hazé. Ki Yom Zé Gadol Vékadoche Hou Léfanékha Lichbote
bo vélanouakh Bo Béahava Kémitsvat Rétsonékha. Ouvirétsonékha Haniakh Lanou Ado-naï Elo-
hénou Chélo Téhé Tsara Véyagone Va-ana'ha Béyom Ménou'haténou.Véharénou Ado-naï Elo-
hénou Béné'hamate Tsione Irékha Ouvéviniane Yérouchalaïm 'Ir Kodchékha Ki Ata Hou Ba'al
Hayéchou'ot Ouva'al Hané'hamot.

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

Élo-hénou Vé Elo-hé Avoténou, Ya'alé Véyavo Véyaguiya' Véyèraé Véyératsé Véyichama'
Véyipakède Véyizakhère Zikhronénou Oufikdonénou Vézikhroné Avoténou Vézikhroné Machia'h
Ben David 'Avdékha Vézikhroné Yérouchalaïm 'Ir kodchékha Vézikhroné Kol 'Amékha Béte Yisraël
Léfanékha Lifléta Létova Lé'hène Oul'hèsséd Oulra'hamine, Lé'hayim Oulchalom Béyom:

À Roch 'Hodech :	Roch Hakhodech Hazé	À Souccot :	'Hag Ha'Soukot Hazé
À Pessah :	'Hag Ha'matsot Hazé	À Chémini Atsérèt :	Chémini 'Hag Atsérèt Hazé
À Chavouot :	'Hag Ha'Chavouot Hazé	À Roch Hachana :	Hazikaron Hazé

Zokhrénou Ado-naï Elo-hénou Bo Létovah, Oufokdénou Vo Livrakha, Véhochi'énou Vo Lé'haïm
Ou Vidvar Yéchoua Vérahamin; 'Houss Vé'honénou Vérahkem 'Alénou Véhochi'énou, Ki Élékha
'Énénu, Kí É-le Mèlèkh 'Hanoune Vérahkoum Ata.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Ouvné Yérouchalaïm 'Ir Hakodéché Bimhéra Béyaménou, Baroukh Ata Ado-naï Boné Vérahkamav
Yérouchalaïm. (Amen)

Baroukh Ata Ado-naï Elo-hénou Mèlèkh Ha'olam, HaË-le Avinou Malkénou Adirénou Borénou
Goalénou Yotsrénou Kédochénou Kédoch Ya'akov, Ro'énou Ro'è Yisraël, Hamélékh Hatov
Véhamètiv Lakol. Chébèkhol Yom Vayom Hou Hètiv, Hou Mètiv, Hou Yétiv Lanou. Hou
Guémalanou Hou Gomlénou Hou Yigmélénou La'ade, Lé'hène Oul'hèsséde Oulra'hamim
Oulrévakh Hatsalah Véhatslakha Bérahka Víchoua Nékhama Parnassa Vékhalkala Véra'haïm
Véchalom Vékhkol tov, Ou Mikol Tov Lé'olam Al Yékhasrénou. (Amen)

Hara'hamane Hou Yimlokh Alénou Lé'olam Va'éde.

Hara'hamane Hou Yitbarakh Bachamayime Ouva Aretss.

Hara'hamane Hou Yichtabah' Lédor Dorime, Véyitpahar Banou La'ad Oulnétsah' Nétsa'him
Véyithadar Banou La'ad Oul'olmé 'Olamime.

Chabbat, on ajoute :

רצה והחליצנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו במצותיה ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה. כי יום
זה גדול וקדוש הוא מלפניך לשבת בו ולנוח בו באהבה במצות רצונך. ובמצותך הניח לנו י-ה-ו-ה
א-ל-הינו שלא תהא צרה ויגון ואנחה ביום מנוחתנו. והראנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו בנחמת ציון עירך
וברבנו ירושלים עיר קדשך כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות.

Roch 'Hodech et les fêtes, on ajoute :

א-ל-הינו וא-להי אבותינו, יעלה ויבא ויגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו ופקדוננו
וזכרון אבותינו, וזכרון משים בן דוד עבדך וזכרון ירושלים עיר קדשך וזכרון כל עמך בית ישראל
לפניך לפלטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים, לחיים ולשלום ביום:

À Roch 'Hodech :	ראש החודש הזה	À Souccot :	חג הסוכות הזה
À Pessah :	חג המצות הזה	À Chémini Atsérèt :	חג העצרת הזה
À Chavouot :	חג השבועות הזה	À Roch Hachana :	חג הזכרון הזה

זכרנו י-ה-ו-ה א-ל-הינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים, ובדבר ישועה ורחמים;
חוס וחסנו, ורחם עלינו והושיענו, כי אליך עינינו, כי א-ל מלך חנון ורחום אתה.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

ובנה ירושלים עיר הקדש במהרה בימינו. ברוך אתה י-ה-ו-ה, בונה ברחמי ירושלים. אמן. (אמן)

ברוך אתה י-ה-ו-ה א-ל-הינו מלך העולם, הא-ל אבינו מלפני אדירנו בוראנו גאלנו יוצרנו קדושנו
קדוש יעקב, רוענו רועה ישראל, המלך הטוב והמיטיב לכל. שבכל יום ויום הוא היטיב, הוא מיטיב,
הוא ייטיב לנו. הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו לעד, לחן ולחסד ולרחמים ולרוח הצלה והצלה
ברכה וישועה נחמה פרנסה וכלכלה ורחמים וחסד ושלום וכל טוב, ומכל טוב לעולם אל יחסרנו.
(אמן)

הרחמן הוא ימלוך עלינו לעולם ועד.

הרחמן הוא יתברך בשמים ובארץ.

הרחמן הוא ישתבח לדור דורים, ויתפאר בנו לעד ולנצח נצחים, ויתהדר בנו לעד ולעולמי עולמים.

Hara'hamane Hou Yéfarnéssénou Békhavod.

Hara'hamane Hou Yichbor 'Ouléno Mé'al Tsavaréno Véhou Yolikhéno Komémiyout Lé-artsénou.

Hara'hamane Hou Yichlah' Lanou Bérakha Mérouta Babayit Hazé Vé'al Choul'hane zé Chéakhalnou 'Alav. Hara'hamane Hou Yichlah' Lanou Éte Eliyahou Hanavi Zakhour Léto Vivassère Lanou Béssorot Tovote Yéchou'ote Véné'hamot.

Si vous mangez à votre propre table :

Hara'hamane Hou Yévarekh Oti (Vé-Éte Ichti / Vé-éte Ba'ali / Vé-éte Zar'i) Vé-Éte Kol Achére Li,

Si vous êtes invités, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

Hara'hamane Hou Yévarekh Éte (Avi Mori) Ba'al Habayit Hazé Vé Éte (Imi Morati) Ba'alate Habayit Hazé, Otam Vé Éte Bétame Vé Éte Zar'am Vé Éte Kol Achére Lahém Otanou Vé Éte Kol Achére Lanou,

On poursuit :

Kémo Ché Nitbarékhou Avoténo Avraham, Yits'hak Vé-Ya'akov, Bakol Mikol Kol, Kéne Yivarékhou Otanou Koulanou Yakhad Bivrakha Chéléma, Vénomar: Amen.

Bamarome Yéla-médou 'Aléhem Vé'alénoZékhoute Chétéhé Lémichméréte Chalom

Vénissa Vérakha Mééte Ado-naï Outsaka Mé-Élo-hé Yich'éno, Vénimtsa 'Héne Vésékhéle Tov Bé'éné Elo-him Vé-adam.

Le Chabbat, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yane-'hiléno Yom Chékoulo Chabbat Oumnou'ha Lé'hayaé Ha'olamim.

À Roch 'Hodech, on ajoute :

Hara'hamane Hou Yé'hadèche 'Aléno Éte Ha-'Hodéche Hazé Létova Vélivrakha.

Les jours de Yom Tov (jours de fêtes), on ajoute:

Hara'hamane Hou Yane-'Hiléno Yom Ché-koulo Tov.

À Roch Hachana (nouvel an), on ajoute :

Hara'hamane Hou Yé'hadèche 'Aléno Éte Hachana Hazote Létova Vélivrakha.

À Souccot, y compris les jours de 'Hol Hamoed (demi-fêtes), on ajoute :

Hara'hamane Hou Yakim Lanou Éte Soukkat David Hanofélète.

הַרְחַמְנוּ הוּא יִפְרַנְסֵנוּ בְּכַבּוּד.

הַרְחַמְנוּ הוּא יִשְׁבּוֹר עֲלֵנוּ מֵעַל צְוָאֵרֵנוּ, וְהוּא יוֹלִיכֵנוּ קוֹמְמִיּוֹת לְאַרְצֵנוּ.

הַרְחַמְנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ בְּרַכָּה מְרֻבָּה בְּבֵית הַזֶּה, וְעַל שְׁלַחַן זֶה שְׂאֵבְלֵנוּ עָלֵינוּ. הַרְחַמְנוּ הוּא יִשְׁלַח לָנוּ אֶת אֲלֵהוּ הַנְּבִיא זָכוֹר לְטוֹב, וְיִבְשֹׁר לָנוּ בְּשׂוֹרֹת טוֹבוֹת יְשׁוּעוֹת וְנִחְמוֹת.

Si vous mangez à votre propre table :

הַרְחַמְנוּ הוּא יִבְרַךְ אוֹתִי (וְאֶת אֲשֵׁתִי | וְאֶת בְּעָלִי | וְאֶת זַרְעִי), וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לִי,

Si vous êtes invités, c'est l'occasion de bénir vos hôtes :

הַרְחַמְנוּ הוּא יִבְרַךְ אֶת (אָבִי מוֹרִי) בְּעַל הַבַּיִת הַזֶּה, וְאֶת (אִמִּי מוֹרְתִי) בְּעַלַּת הַבַּיִת הַזֶּה, אוֹתָם וְאֶת בֵּיתָם וְאֶת זַרְעָם וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָהֶם, אוֹתָנוּ וְאֶת כָּל אֲשֶׁר לָנוּ,

On poursuit :

כְּמוֹ שְׂוֹתְבָרְכוּ אֲבוֹתֵינוּ אַבְרָהָם, יִצְחָק וְיַעֲקֹב בְּכָל מָקוֹל כָּל, כּוּן יִבְרַךְ אוֹתָנוּ בְּלָנוּ יַחַד בְּבְרַכָּה שְׁלֵמָה, וְנֹאמַר: אָמֵן.

בְּמָרוֹם יִלְמְדוּ עֲלֵיהֶם וְעֲלֵינוּ זְכוֹת שְׁתֵּהא לְמִשְׁמֶרֶת שְׁלוֹם. וְנִשְׂא בְּרַכָּה מֵאֵת י-ו-ה, וְצִדְקָה מֵא-לֵהִי יִשְׁעֵנוּ, וְנִמְצָא חַן וְשִׂכָּל טוֹב בְּעֵינֵי א-לֵהִים וְאֲדָם.

Le Chabbat, on ajoute :

הַרְחַמְנוּ הוּא יְנַחֵלֵנוּ יוֹם שְׁבָלוֹ שֶׁבֶת וּמְנוּחָה לְחַיֵּי הָעוֹלָמִים.

À Roch 'Hodech, on ajoute :

הַרְחַמְנוּ הוּא יַחְדָּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַחֲדָשׁ הַזֶּה לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

Les jours de Yom Tov (jours de fêtes), on ajoute:

הַרְחַמְנוּ הוּא יְנַחֵלֵנוּ יוֹם שְׁבָלוֹ טוֹב.

À Roch Hachana (nouvel an), on ajoute :

הַרְחַמְנוּ הוּא יַחְדָּשׁ עֲלֵינוּ אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת לְטוֹבָה וְלִבְרָכָה.

À Souccot, y compris les jours de 'Hol Hamoed (demi-fêtes), on ajoute :

הַרְחַמְנוּ הוּא יְקִים לָנוּ אֶת סִכַּת דָּוִד הַנוֹפֶלֶת.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :

Hara'hamane Hou Yizakénou Limote Hamachi-ah' Oul'hayé Ha'olam Haba.

Explication Migdal / Migdol :

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

Magdil / Migdol, Yéchou'ote Malko Vé'ossé 'Hésséde Limichi'ho, Lé David Oulzar'o 'Ade 'Olam.

'Ossé Chalom bimromav Hou Ya'assé Chalom Alénou Vé'al Kol Yisraèl Vé-imrou Amen.

Yérou Éte Ado-naï Kédochav, Ki Éne Ma'hsor Liréave. Kéfirim Rachou Véra'évou Védorché Ado-naï Lo Ya'hsérou Kol Tov. Hodou l'Ado-naï Ki Tov, Ki Lé'olam 'Hasdo. Potéa'h Éte Yadékha Oumasbi'a Lékhoh 'Haï Ratsone. Baroukh Haguévère Achère Yivta'h BA-donaï Véhaya Ado-naï Mivta'ho. Na'ar Hayiti, Végame Zakanti, Vélo Raïti Tsadik Né'ézav Vézar'o Mévakéche La'hem. Ado-naï 'Oz Léamo Yiténe, Ado-naï Yévarekh Éte Amo Vachalom.

On reprend ici le cours du Birkat Hamazone :
הַרְחֵמוּ הוּא יִזְכְּנוּ לַיְמֹת הַמְּשִׁיחַ וְלַחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

Explication Migdal / Migdol :

On dit Migdol uniquement les jours durant lesquels on récite la prière de Moussaf (y compris Chabbat et le samedi soir même après la sortie de Chabbat) Le reste du temps, on dit Magdil

מַגְדִּיל (מִגְדוֹל) יְשׁוּעוֹת מַלְכוּ וְעֵשָׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחוֹ, לְדָוִד וְלְזַרְעוֹ עַד עוֹלָם. עֵשָׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ וְעַל כָּל יִשְׂרָאֵל, וְאַמְרוּ אָמֵן.

יִרְאוּ אֶת י-ה-ו-ה קְדוֹשֵׁיו, בִּי אֵין מַחְסוֹר לִירְאָיו. כְּפִירִים רָשׁוּ וְרַעְבוּ, וְדִרְשֵׁי י-ה-ו-ה לֹא יִחְסְרוּ כָּל טוֹב. הוֹדוּ לִי-ה-ו-ה בִּי טוֹב, בִּי לְעוֹלָם חֶסֶד. פּוֹתֵחַ אֶת יָדָי, וּמַשְׁבִּיעַ לְכָל חַי רִצּוֹן. בְּרוּךְ הַגִּבּוֹר אֲשֶׁר יִבְטַח בִּי-ה-ו-ה, וְהָיָה י-ה-ו-ה מְבֹטָחוֹ. נַעַר הָיִיתִי גַם זְקֵנָתִי, וְלֹא רָאִיתִי צָדִיק נִעְצָב וְזָרְעוֹ מְבַקֵּשׁ לַחֵם. י-ה-ו-ה עַד לְעַמּוֹ יִתֵּן, י-ה-ו-ה יְבַרֵּךְ אֶת עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.

